

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

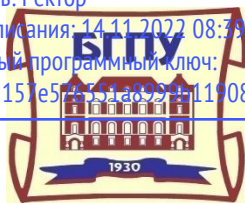
ФИО: Шекина Вера Витальевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 14.11.2022 08:33:19

Уникальный программный ключ:

a2232a5157e57651a8994e1190892af53989420420



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ


**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Рабочая программа дисциплины

УТВЕРЖДАЮ

**Декан естественно-географического
Факультета ФГБОУ ВО «БГПУ»**

 **И.А. Трофимцова**
«28» апреля 2021 г.

**Рабочая программа дисциплины
ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА**

**Направление подготовки
05.03.06 ЭКОЛОГИЯ И ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЕ**

**Профиль
«ЭКОЛОГИЯ И ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЕ»**

**Уровень высшего образования
БАКАЛАВРИАТ**

**Принята на заседании кафедры английской
филологии и методики преподавания английского языка
(протокол № 8 от «21» апреля 2021 г.)**

Благовещенск 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	4
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)	4
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	5
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	6
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	9
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	14
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	14
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ	14
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	15
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	16

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: подготовить обучающихся к самостоятельному чтению и переводу оригинальной англоязычной научной литературы по специальности, а также развить навыки устной речи в профессионально-ориентированной сфере общения. Изучение дисциплины предполагает также совершенствование степени владения английским языком во всех видах речевой деятельности с целью его использования для углубления профессионального образования, позволяющего выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности, обладать компетенциями, способствующими его социальной мобильности и устойчивости на рынке труда.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина «Практикум перевода» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 «Дисциплины (модули)» (Б1.В.02).

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: УК-4.

- **УК-4.** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), **индикаторами** достижения которой является:

- УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).
- УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).
- УК-4.3. Выбирает на государственном и иностранном(-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате изучения дисциплины студент должен

- **знать:**

- особенности англоязычного экологического дискурса;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- основные виды переводческих соответствий;
- основную профессионально-ориентированную терминологию на английском языке.

- **уметь:**

- осуществлять письменный перевод специальных текстов с английского языка на русский, используя соответствующие переводческие трансформации;
- самостоятельно работать с литературой на английском языке с целью получения информации;

- **владеть:**

- навыками письменного перевода специальных текстов;
- базовыми навыками устной профессионально-ориентированной коммуникации на английском языке.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины «Практикум перевода» составляет 2 зачетные единицы (далее – ЗЕ), 72 часа.

Программа предусматривает изучение материала на лабораторных занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Объем дисциплины и виды учебной деятельности (очная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов	3 семестр
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторные занятия	36	36
Лабораторные занятия	36	36
Самостоятельная работа	36	36

Вид итогового контроля		зачет
------------------------	--	-------

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

Учебно-тематический план (очная форма обучения)

№	Наименование тем (разделов)	Всего часов	Аудиторные занятия	Самостоятельная работа
			Лабораторные занятия	
1.	Входное тестирование уровня владения английским языком	2	2	2
2.	Особенности перевода подлежащего.	12	6	6
3.	Оборот «именительный падеж с инфинитивом»	12	6	6
4.	Оборот «именительный падеж с причастием, прилагательным, числительным»	12	6	6
5.	Особенности перевода инфинитива и инфинитивного оборота.	12	6	6
6.	Особенности перевода герундия и герундиального оборота	12	6	6
7.	Виды дополнений и особенности их перевода в специальном тексте	8	4	4
Зачет			-	-
ИТОГО		72	36	36

Интерактивное обучение по дисциплине

№	Наименование тем(разделов)	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Оборот «именительный падеж с инфинитивом»	лабораторное	Работа в парах	4
2.	Оборот «именительный падеж с причастием, прилагательным, числительным»	лабораторное	Работа в парах	4
3.	Особенности перевода герундия и герундиального оборота	лабораторное	Работа в парах	4
ИТОГО				12

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)

Тема 1. Входное тестирование уровня владения английским языком.

Диагностический тест исходного уровня владения английским языком. Определение индивидуальных задач по изучению дисциплины. Ознакомление со структурой курса, учебными пособиями, особенностями организации учебного процесса и требованиями к промежуточной аттестации.

Тема 2. Особенности перевода подлежащего.

Изучающее чтение текста «The History of Ecology», выполнение пред текстовых и после текстовых фонетических, лексических и грамматических упражнений и заданий. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский текста «New Frontiers in Ecology». Упражнение на перевод с русского языка на английский по изученной тематике. Выполнение тренировочных творческих упражнений для ведения дискуссии на тему “New Frontiers in Ecology”.

Тема 3. Оборот «именительный падеж с инфинитивом».

Изучающее чтение текста «The Idea of Atom», выполнение пред текстовых и после тексто-

вых фонетических, лексических и грамматических упражнений и заданий. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский текста «The Atomic Theory of Democritus and Dalton». Упражнение на перевод с русского языка на английский по изученной тематике. Выполнение тренировочных творческих упражнений для ведения дискуссии на тему “The Present Ideas about the Structure of Matter”.

Тема 4. Оборот «именительный падеж с причастием, прилагательным, числительным».

Изучающее чтение текста «The Atomic Theory», выполнение пред текстовых и после текстовых фонетических, лексических и грамматических упражнений и заданий. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский текста «The Bohr Theory of the Hydrogen Atom». Упражнение на перевод с русского языка на английский по изученной тематике. Выполнение тренировочных творческих упражнений для ведения дискуссии на тему “The Basis for Spectral Analysis”.

Тема 5. Особенности перевода инфинитива и инфинитивного оборота.

Изучающее чтение текста «Molecules», выполнение пред текстовых и после текстовых фонетических, лексических и грамматических упражнений и заданий. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский текста «Molecular Composition and Size». Упражнение на перевод с русского языка на английский по изученной тематике. Выполнение тренировочных творческих упражнений для ведения дискуссии на тему “Kinds of Molecules”.

Тема 6. Особенности перевода герундия и герундиального оборота.

Изучающее чтение текста «Molecules in Gases and Liquids», выполнение пред текстовых и после текстовых фонетических, лексических и грамматических упражнений и заданий. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский текста «Molecules in Solids». Упражнение на перевод с русского языка на английский по изученной тематике. Выполнение тренировочных творческих упражнений для ведения дискуссии на тему “The Characteristic Features of Gases, Liquids and Solids”.

Тема 7. Виды дополнений и особенности их перевода в специальном тексте

Изучающее чтение текста «The Nature of a Liquid», выполнение пред текстовых и после текстовых фонетических, лексических и грамматических упражнений и заданий. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский текста «The Nature of a Gas». Упражнение на перевод с русского языка на английский по изученной тематике. Выполнение тренировочных творческих упражнений для ведения дискуссии на тему “Transformation of the Same Substance into Different States”.

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум перевода выстраивается таким образом, что обучающийся последовательно знакомится с примерами текстов разной направленности и степени сложности. Тексты по возможности подобраны с постепенно повышающимся уровнем сложности с точки зрения богатства языковых средств оригинала и необходимости применения различных переводческих трансформаций. Поэтому, помимо собственно развития навыка письменного перевода, практикум перевода позволяет продолжать повышать уровень владения английским языком и пополнять лексический запас.

Как и следует ожидать, языковые структуры представлены формальными средствами, относящимися к письменной речи. Поэтому для успешного перевода студенты поощряются активно пополнять и использовать при переводе языковые клише, с которыми они встречаются при чтении литературы по своей специальности на русском языке. Подобранные тексты в основном соответствуют тематике тем, которые студенты проходят на дисциплинах по основной специальности, частично дополняя их. Поэтому новые термины и информация переводимых текстов будут востребованы в дальнейшем.

Кроме того, следуя основному требованию к переводу, при первичном ознакомле-

нии с новым текстом на фазе чтения подразумевается, что переводчик полностью усвоит содержание текста. Во многих случаях это будет означать необходимость обратиться к дополнительным справочным материалам по своей специальности, относящимся к тематике текста. Только абсолютно понимая текст оригинала можно приступать к собственно переводу. Таким образом, перевод текстов служит дополнительным стимулом к углублению знаний в сфере основной специальности и расширяет спектр источников таких знаний, постепенно вовлекая англоязычные тексты.

При подготовке к лабораторному занятию помните, что выполнение полного письменного перевода проходит в несколько этапов:

1. Первичное знакомство с текстом. Чтение оригинала. – Задается в качестве домашней работы.
2. Предпереводческий анализ на занятии, где проясняются все смысловые и языковые нюансы текста.
3. Полный письменный перевод текста. – Задается в качестве домашней работы. Параллельно фиксируются переводческие трудности и анализ собственных переводческих решений.
4. Сравнение переводов, фиксация и анализ лучших переводческих решений на занятии.

На аудиторных занятиях также выполняется устная часть работы: знакомство с прецедентным текстом, обсуждение самых сложных фрагментов с точки зрения языка или специальной информации, озвучивание наиболее удачных переводческих решений, выводы и подведение итогов проделанной работы.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

№	Наименование раздела (темы)	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов, в соответствии с учебно-тематическим планом
1.	Входное тестирование уровня владения английским языком	Выполнение работы над ошибками в тесте и письменный перевод предложений теста.	2
2.	Особенности перевода подлежащего.	Подготовка заданий из учебника стр.92-99	6
3.	Оборот «именительный падеж с инфинитивом»	Подготовка заданий из учебника стр.99-105	6
4.	Оборот «именительный падеж с причастием, прилагательным, числительным»	Подготовка заданий из учебника стр.105-111	6
5.	Особенности перевода инфинитива и инфинитивного оборота.	Подготовка заданий из учебника стр.111-117	6
6.	Особенности перевода герундия и герундиального оборота	Подготовка заданий из учебника стр.117-123	6
7.	Виды дополнений и особенности их перевода в специальном тексте	Подготовка заданий из учебника стр.123-129	4
	ИТОГО		36

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Тема 1. Входное тестирование уровня владения английским языком

Занятие 1. Course guidelines. Third term pass requirements. Placement testing.

Resources: Straightforward Elementary Teacher's book by Jim Scrivener and Mike Sayer,

Тема 2. Особенности перевода подлежащего

Занятия 2 - 4

Focus on Language: Предтекстовые и послетекстовые лексико-грамматические упражнения, подготавливающие к аналитическому чтению и последующему письменному переводу текста «The History of Ecology»стр.92-93. Тренировка лексики по теме текста стр. 94-95.

Focus on Translation: Упражнения на перевод полисемичной лексики. Тренировка в переводе с использованием различных переводческих трансформаций. Отработка навыков беспереводного понимания стр..95 – 98.

Focus on Speaking: Отработка клишированных фраз выражения своего мнения. Короткие диалоги по теме изученных текстов. Подготовка и проведение дискуссии по теме стр. 98-99.

Литература:

Степанова Т.А. Английский язык для химических специальностей: практический курс = English for Chemists: A Practical Course: учеб. пособие для студ. хим. фак. высш. учеб. заведений/ Т.А. Степанова, И.Ю. Ступина. – 3-изд., стер. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 288 с.

Тема 3. Оборот «именительный падеж с инфинитивом»

Занятия 5 - 7

Focus on Language: Предтекстовые и послетекстовые лексико-грамматические упражнения, подготавливающие к аналитическому чтению и последующему письменному переводу текста «The Idea of Atom»стр.99-102. Тренировка лексики по теме текста стр.102-103.

Focus on Translation: Упражнения на перевод полисемичной лексики. Тренировка в переводе с использованием различных переводческих трансформаций. Отработка навыков беспереводного понимания стр..103 – 104.

Focus on Speaking: Отработка клишированных фраз выражения своего мнения. Короткие диалоги по теме изученных текстов. Подготовка и проведение дискуссии по теме стр. 104-105.

Литература:

Степанова Т.А. Английский язык для химических специальностей: практический курс = English for Chemists: A Practical Course: учеб. пособие для студ. хим. фак. высш. учеб. заведений/ Т.А. Степанова, И.Ю. Ступина. – 3-изд., стер. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 288 с.

Тема 4.Оборот «именительный падеж с причастием, прилагательным, числительным»

Занятия 8 - 10

Focus on Language: Предтекстовые и послетекстовые лексико-грамматические упражнения, подготавливающие к аналитическому чтению и последующему письменному переводу текста «The Atomic Theory»стр.105-107. Тренировка лексики по теме текста стр.107-108.

Focus on Translation: Упражнения на перевод полисемичной лексики. Тренировка в переводе с использованием различных переводческих трансформаций. Отработка навыков беспереводного понимания стр..109 – 110.

Focus on Speaking: Отработка клишированных фраз выражения своего мнения. Короткие диалоги по теме изученных текстов. Подготовка и проведение дискуссии по теме стр. 110-111.

Литература:

Степанова Т.А. Английский язык для химических специальностей: практический курс = English for Chemists: A Practical Course: учеб. пособие для студ. хим. фак. высш. учеб. заведений/ Т.А. Степанова, И.Ю. Ступина. – 3-изд., стер. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 288 с.

Тема 5. Особенности перевода инфинитива и инфинитивного оборота.

Занятия 11 - 13

Focus on Language: Предтекстовые и послетекстовые лексико-грамматические упражнения, подготавливающие к аналитическому чтению и последующему письменному переводу текста «The Atomic Theory» стр.105-107. Тренировка лексики по теме текста стр.107-108.

Focus on Translation: Упражнения на перевод полисемичной лексики. Тренировка в переводе с использованием различных переводческих трансформаций. Отработка навыков беспереводного понимания стр..109 – 110.

Focus on Speaking: Отработка клишированных фраз выражения своего мнения. Короткие диалоги по теме изученных текстов. Подготовка и проведение дискуссии по теме стр. 110-111.

Литература:

Степанова Т.А. Английский язык для химических специальностей: практический курс = English for Chemists: A Practical Course: учеб. пособие для студ. хим. фак. высш. учеб. заведений/ Т.А. Степанова, И.Ю. Ступина. – 3-изд., стер. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 288 с.

Тема 6. Особенности перевода герундия и герундиального оборота

Занятия 14 - 16

Focus on Language: Предтекстовые и послетекстовые лексико-грамматические упражнения, подготавливающие к аналитическому чтению и последующему письменному переводу текста «Molecules» стр.111-113. Тренировка лексики по теме текста стр. 113-114.

Focus on Translation: Упражнения на перевод полисемичной лексики. Тренировка в переводе с использованием различных переводческих трансформаций. Отработка навыков беспереводного понимания стр..115 – 116.

Focus on Speaking: Отработка клишированных фраз выражения своего мнения. Короткие диалоги по теме изученных текстов. Подготовка и проведение дискуссии по теме стр. 116-117.

Литература:

Степанова Т.А. Английский язык для химических специальностей: практический курс = English for Chemists: A Practical Course: учеб. пособие для студ. хим. фак. высш. учеб. заведений/ Т.А. Степанова, И.Ю. Ступина. – 3-изд., стер. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 288 с.

Тема7. Виды дополнений и особенности их перевода в специальном тексте

Занятия 15- 18

Focus on Language: Предтекстовые и послетекстовые лексико-грамматические упражнения, подготавливающие к аналитическому чтению и последующему письменному переводу текста «Molecules in Gases and Liquids» стр.118-119. Тренировка лексики по теме текста стр. 119-121.

Focus on Translation: Упражнения на перевод полисемичной лексики. Тренировка в переводе с использованием различных переводческих трансформаций. Отработка навыков беспереводного понимания стр. 121-122.

Focus on Speaking: Отработка клишированных фраз выражения своего мнения. Короткие диалоги по теме изученных текстов. Подготовка и проведение дискуссии по теме стр. 122-123.

Литература:

Степанова Т.А. Английский язык для химических специальностей: практический курс = English for Chemists: A Practical Course: учеб. пособие для студ. хим. фак. высш. учеб. заведений/ Т.А. Степанова, И.Ю. Ступина. – 3-изд., стер. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 288 с.

6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
УК-4 УК-5 ОПК-6	Собеседование	Низкий (неудовлетворительно)	<p>Содержание не соответствует поставленной задаче, раскрыто частично, выбран неправильный стиль речи</p> <p>Взаимодействие: не способен начинать и завершать беседу, поддерживать беседу, соблюдая очередность при обмене репликами, не может развивать и восстанавливать беседу в случае сбоя.</p> <p>Лексическое оформление речи неадекватно использует лексику в соответствии с заданной ситуацией</p> <p>Грамматическое оформление речи: не использует грамматических структуры в соответствии с заданной ситуацией.</p> <p>Произношение: неправильно артикулирует звуки и соблюдает интонационный рисунок.</p>
		Пороговый (удовлетворительно)	<p>Содержание: частично соответствует поставленной задаче, раскрыто не полностью, выбран правильный стиль речи</p> <p>Взаимодействие: с трудом начинает и завершает беседу, поддерживает беседу, не соблюдая очередность при обмене репликами, не может развивать и восстанавливать беседу в случае сбоя.</p> <p>Лексическое оформление речи: недостаточно адекватно использует лексику в соответствии с заданной ситуацией</p> <p>Грамматическое оформление речи: ошибочно использует грамматических структуры в соответствии с заданной ситуацией.</p> <p>Произношение: не достаточно правильно артикулирует звуки и соблюдает интонационный рисунок.</p>
		Базовый (хорошо)	<p>Содержание: в основном соответствует поставленной задаче, раскрыто, выбран правильный стиль речи</p> <p>Взаимодействие: в основном начинает</p>

			<p>и завершает беседу, поддерживает беседу, соблюдая очередность при обмене репликами, развивает беседу и восстанавливает беседу в случае сбоя.</p> <p>Лексическое оформление речи: в основном адекватно использует лексику в соответствии с заданной ситуацией</p> <p>Грамматическое оформление речи: пытается использовать сложные грамматические структуры в соответствии с заданной ситуацией.</p> <p>Произношение: в основном правильно артикулирует звуки и соблюдает интонационный рисунок.</p>
		Высокий (отлично)	<p>Содержание: соответствует поставленной задаче, раскрыто полностью, выбран правильный стиль речи.</p> <p>Взаимодействие: начинает и завершает беседу, поддерживает беседу, соблюдая очередность при обмене репликами, развивает беседу и восстанавливает беседу в случае сбоя.</p> <p>Лексическое оформление речи: адекватно использует разнообразную лексику в соответствии с заданной ситуацией.</p> <p>Грамматическое оформление речи: использует разнообразные сложные грамматические структуры в соответствии с заданной ситуацией.</p> <p>Произношение: правильно артикулирует звуки и соблюдает интонационный рисунок.</p>
УК-4	Тест	Низкий (неудовлетворительно)	Количество правильных ответов на вопросы теста менее 60 %
		Пороговый (удовлетворительно)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 61-75 %
		Базовый (хорошо)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 76-84 %
		Высокий (отлично)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 85-100 %
УК-4	Рабочая тетрадь	Низкий (неудовлетворительно)	Упражнений раздела выполнены в объеме до 50%. В ответах есть ошибки. Лексика, грамматический материал и речевые клише не усвоены.
		Пороговый (удовлетворительно)	Упражнений раздела выполнены не в полном объеме. В ответах есть ошибки. Лексика, грамматический материал и речевые клише усвоены недостаточно.
		Базовый (хорошо)	Упражнений раздела выполнены, но в ответах есть незначительные ошибки.

			Лексика, грамматический материал и речевые клише в основном усвоены.
		Высокий (отлично)	Выполнение всех упражнений раздела Ответы полные и правильные. Полностью усвоены лексика, грамматический материал и речевые клише.
УК4 УК-5	Полный письменный перевод текста	Низкий (неудовлетворительно)	Текст перевода не соответствует в смысловом отношении тексту оригинала. Допущены ошибки в стилистическом и орфографическом оформлении. Не достаточно использованы приемлемые переводческие трансформации.
		Пороговый (удовлетворительно)	Наличие от 1 до 3 грубых смысловых ошибок; неточности или искажения; нарушение стиля и/или прагматики текста.
		Базовый (хорошо)	Наличие до 6 незначительных помарок и неточностей, приводящих к нарушению стиля или прагматических качеств текста. Требуется незначительная правка или наличие до 4 смысловых неточностей, приводящих к искажению смысла отдельных элементов (предложений) текста.
		Высокий (отлично)	Наличие до 3 незначительных помарок и неточностей, приводящих к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста. Требуется незначительная правка. Текст готов к публикации после исправления данных неточностей

6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт.

Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

Критерии оценивания на зачете

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если:

- На положительную оценку написан лексико-грамматический тест;
- Выполнены все письменные переводы изученных текстов.
- Выполнены все задания из учебника и рабочей тетради.
- Пройдено собеседование по изученной тематике.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если:

- Лексико-грамматический тест написан на неудовлетворительную оценку;
- Не выполнены все письменные переводы изученных текстов.
- Не выполнены все задания из учебника и рабочей тетради.
- Не пройдено собеседование по изученной тематике.

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения дисциплины

Оценочное средство: Собеседование (образец задания)

Примерный перечень вопросов:

1. Who is the father of ecology?
2. Who first used the term ecology?
3. Who first used the term human ecology?
4. Where did the word ecology come from?
5. What is the simple definition of ecology?
6. What are the 3 types of ecology?
7. What are the two types of human ecology?
8. Which is the main goal of human ecology?
9. What type of ecosystem do humans live in?
10. Why is ecology so important?

Оценочное средство: Тест

(пример теста)

11. When salt...in water, it can ... by taste, though it can't
 (A) dissolved, be felt, is seen
 (B) is dissolved, be felt, be seen
 (C) is dissolved, is felt, see
12. Matter can ... in three different forms
 (A) Exist; (B) to exist; (C) have existed
13. Physics may ...as the science of matter.
 (A) To regard; (B) be regarded; (C) have been regarded
14. Our knowledge of the Universe ... a new field for exploration.
 (A) Is opening; (B) has been opened; (C) opens
15. Deuterium ... important as a trace element in chemical and biological work.
 (A) Becomes; (B) has become; (C) have become
16. Much light On the mechanisms of chemical reactions and biological processes through the use of trace elements.
 (A) Has been thrown; (B) threw; (C) is throwing
17. The experiments that the new substances... properties quite different from those of the original substances.
 (A) Shows/have; (B) showed/had; (C) show/has
18. Oxygen ...with all but a few of other elements.
 (A) Combines; (B) will combine; (C) was combined
19. The discovery of radioactivity....the possibilities of the application of radioecology.
 (A) Have greatly widened; (B) is greatly widened; (C) has greatly widened
20. When large quantities of water ..., the remaining water.... or heavy water.

(A) Electrolysis/becomes; (B) is electrolyzed/have become; (C) are electrolyzed/become

Оценочное средство: Рабочая тетрадь (образцы заданий из рабочей тетради):

1. Переведите предложения, обращая внимание на выбор глагола-сказуемого.

1. But there were several flaws in that approach.
2. There may be several tree layers, the highest sometimes over 50 m high.
3. There can be no question of setting off measures of the above kind against other efforts to conserve the environment.
4. There is considerable historical interest in knowing where Thales learned to predict eclipses.
5. There will also be areas of outstanding landscape beauty which merit their own brand of care and attention.
6. During the 18-th century there was a tendency (of limited scope) to level the principal parts of strong verbs to two instead of three.

2. Переведите конструкцию с there, учитывая значение включенных в нее неличных форм глагола (причастия, инфинитива) и отглагольных существительных.

1. There is in most cases no assumption of a causal link between attributes.
2. I suppose that there is more education to be had from that remark than from an hour's reading of Ovid.
3. Modern farm progress cannot be halted. But there must be a realization of the side-effects of modern farming.
4. There are also changes occurring in the soil as a consequence of deposition of acid compounds, especially hydrogen ions, sulphate and nitrate ions.
5. Of course there were contradictory tendencies operating in the 17-th century and continuing in the 18-th.
6. There is no evidence in the sources to show from what original social group the indentured laborers of the twelfth century came.

3. Переведите конструкцию с there, учитывая ее лексическое наполнение. Дайте вариант перевода, наиболее отвечающий условиям данного контекста. Учтите возможность перестройки всего предложения.

1. There is one point on which there can be little doubt.
2. Further, there have been many recent results which cast a new light on much of the introductory material.
3. A thermal shift in atmospheric temperature of only a few degrees could change convection currents and affect climatic zones and the Polar Caps. There would be a marked effect on the earth's biota.
4. Afforestation is tending to regain its rightful place in the regional planning of all Mediterranean countries. There is a growing awareness of these problems even in the Southern Mediterranean lands.
5. There is always a greater wealth of fauna — mammals and birds — in farming areas bordered with hedges than in open areas.
6. In spite of these great advantages, there is a considerable body of opinion that program libraries have fallen far short of their potential.
7. For many bourgeois home buyers and even some planners on the Continent there has been enthusiasm for the English idea of single-family home living and the creation of the country-side.
8. There will have to be a dramatic increase in food supplies to feed the populations of the world at current levels of consumption about 25 years from now.

**Оценочное средство: Полный письменный перевод текста
(образец текста для перевода)
Sulfur-Eating Bacteria Clean Up Coal**

Coal is a very important energy resource in the United States. Although enormous quantities of coal are used to produce electricity in the United States every day, tremendous reserves of this fossil fuel remain underground across the country. One major problem is that a great percentage of these reserves have a high sulfur content. Burning high-sulfur coal requires expensive treatment of the exhaust gases to remove the SO₂ that would lead to acid rain and other air pollution problems.

One strategy for dealing with high-sulfur coal is pretreatment to remove the sulfur before the combustion process. The best way to remove the sulfur appears to be by use of bacteria. For example, scientists at the Institute of Gas Technology have used genetic engineering to produce bacteria that selectively remove sulfur from coal without degrading the coal itself. By growing the bacteria under conditions where all nutrients except sulfur are furnished in abundance, the scientists are encouraging the growth of those strains of bacteria which metabolize sulfur most efficiently.

Although the bacterial treatment of coal to remove sulfur is currently not economically feasible, this method shows great promise.

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Информационные технологии—обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Система тестирования на основе единого портала «Интернет-тестирования в сфере образования www.i-exam.ru»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий;

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1 Литература

1. Егорова, О. А. Английский язык. Экология, почвоведение и природопользование [Текст] : учеб. пособие для акад. бакалавриата / О. А. Егорова, О. Н. Козлова, Е. Э. Кожарская ; отв. ред. Л. В. Полубиченко. - М. : Юрайт, 2017. - 112 с. (5 экз.)

2. Комарова, А. Английский язык для географических специальностей : учеб. для студ. вузов / А. И. Комарова, И. Ю. Окс, Ю. Б. Бадмаева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2013. - 287 с. (6 экз.; 2 изд-е – 44 экз.)

3. Воробьев, С. Б. Краткий англо-русский и русско-английский словарь по приро-

доохранной инженерии = Concise English-Russian and Russian-English dictionary of Environmental Engineering : ок. 3000 терминов и терминологич. сочетаний / С. Б. Воробьев ; под ред.: Б. М. Воробьева, А. Н. Марченко. - 2-е изд., стер. - М. : Изд-во Моск. гос. горного ун-та, 2001. - 137 с. (5 экз.)

4. Степанова Т.А. Английский язык для химических специальностей: практический курс = English for Chemists: A Practical Course: учеб. пособие для студ. хим. фак. высш. учеб. заведений/ Т.А. Степанова, И.Ю. Ступина. – 3-е изд., стер. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 288 с. (16 экз.)

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Курс английского языка Language in Use. – Режим доступа: <http://www.toefl.ru/>
2. Грамматика английского языка. – Режим доступа: <http://www.mystudy.ru>.
3. Английский язык on-line. – Режим доступа: <http://www.abc-english-grammar.com/>.
4. Курсы английского языка для начинающих. – Режим доступа: <http://www.english4.ru>
5. Study-English.info – сайт для изучающих английский язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков. – Режим доступа: <https://study-english.info/>
6. The Times. – Режим доступа: <http://www.timesonline.co.uk/tol/news/>
7. The New York Times. – Режим доступа: <http://www.nytimes.com>
8. The Washington Times. – Режим доступа: <http://www.washtimes.com/>
9. CNN World News. – Режим доступа: <http://www.cnn.com/WORLD>
10. Федеральный портал «Российское образование». – Режим доступа: <http://www.edu.ru>.
11. Портал научной электронной библиотеки. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
12. Сайт Министерства просвещения РФ. – Режим доступа: <https://edu.gov.ru/>

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. Polpred.com ОбзорСМИ/Справочник [http:// polpred.com/news](http://polpred.com/news).
2. ЭБС «Юрайт» <https://urait.ru/>.

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащенные учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, (мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях, оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoftoffice, Libreoffice, OpenOffice; AdobePhotoshop, Matlab, DrWebantivirus.

Разработчик: Межакова Е.Л., кандидат педагогических наук, доцент.

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений в РПД для реализации в 2021/2022 уч. г.

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021/2022 учебном году на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № 7 от 14 апреля 2021 г.).

В рабочую программу внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 1	
№ страницы с изменением: 15	
Исключить:	Включить:
	В пункт 9.3: ЭБС «Юрайт» https://urait.ru/

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2022/2023 уч. г.

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022/2023 учебном году на заседании кафедры (протокол № 10 от 26 мая 2022 г.). В РПД внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 2	
№ страницы с изменением: 14	
В Раздел 9 внесены изменения в список литературы, в базы данных и информационно-справочные системы, в электронно-библиотечные ресурсы. Указаны ссылки, обеспечивающие доступ обучающимся к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам с сайта ФГБОУ ВО «БГПУ».	